

MINISTÈRE DE L'INSTRUCTION PUBLIQUE ET DES BEAUX-ARTS

---

# MÉMOIRES

PUBLIÉS

PAR LES MEMBRES

DE LA

# MISSION ARCHÉOLOGIQUE FRANÇAISE

DU CAIRE

SOUS LA DIRECTION DE M. U. BOURIANT

---

TOME SIXIÈME

---

PARIS

ERNEST LEROUX, ÉDITEUR

LIBRAIRE DE LA SOCIÉTÉ ASIATIQUE  
DE L'ÉCOLE DES LANGUES ORIENTALES VIVANTES, DE L'ÉCOLE DU LOUVRE, ETC.

28, RUE BONAPARTE, 28

—  
1897

# TABLETTES D'EL-AMARNA

DE LA COLLECTION ROSTOVICZ

PUBLIÉES

PAR FR. V. SCHEIL, O. P.

---

Les quatre tablettes suivantes provenant de la trouvaille d'El-Amarna sont la propriété de M. ROSTOVICZ-BEY, au Caire. Le texte original n'en a jamais été publié. Elles furent communiquées autrefois à M. SAYCE, qui en donna une transcription dans les *Proceedings* de la Société d'Archéologie Biblique, vol. XI, p. 338 et suiv. Sans doute, la lecture en était alors plus difficile qu'aujourd'hui où divers essais de déchiffrement sur une collection de tablettes analogues facilitent la tâche. Un peu de précipitation fit omettre aussi à M. SAYCE quelques passages, assez mutilés il est vrai, dans les lettres de DUSRATTA et de YAMA, et les lignes Obv. 16 et Rev. 2 et 12, dans celle d'ADAD-DAYAN.

Nous publions ci-après le *fac-simile* de ces tablettes, avec une transcription et un essai de traduction faite avec ces nouveaux moyens.

---



## TEXTE

- Obv. 1 *A-na šarri béli-ya [iliya]  
šamši-ya ki-be-ma  
um-ma Adad-dayân [arad-ka-  
ma]  
ip-ri ša 2 šépâ-ka  
5 a-na šépâ šarri béli-ya  
ili-ya šamši-ya 7 šu [u]  
7-la-a-an am-qu-ut.  
Da-ag-la-te ki-ya-[am]  
u da-ag-la-te ki-ya-[am]  
10 u la-a na-mi-ir [u]  
da-ag-la-te ana mu-[hi]  
šarri béli-ya u na-mi-ir  
u te-na-mu-šu lipit-te  
iš-tu šu-pal tap-pa-te-ši  
15 u ana-ku la-a i-na-mu-šu  
iš-tu šu-pal 2 šépâ  
sarri béli-ya iš-te-mi  
a-wa-te ša iš-pu-ur  
šarru béli-ya a-na ardi-šu  
20 u-šur-mi amélu rabiši-ka  
u u-šur âli ša  
sarri béli-ka a-nu-ma  
maš-ša-ru u a-nu-ma  
[iš] te-mu ú-ma  
Rev. 1 u mu-ša a-wa-te ša  
šarri béli-ya u me-il-ki*
- šarri béli-ya a-na ardi-šu  
nu-kur-tum (âl) Tu-mur-ka  
5 a-na ya-ši u ra-aš-pa-te  
išt-in (al) Ma-an-ḫa-te-šum  
a-na šu-ši-ri a-na pa-ni  
šabé vi-ta-at šarri béli-ya  
u al-lu-u il-qi-ši Ba-a-ya  
10 iš-tu qa-te-ya u ša-kan  
(amélu) rabiši-šu i-na ri-bi  
u nu-id a-na Ri-a-na-ap  
(amélu) rabiši-ya u-we-šu-te-ir  
âli i-na qa-te-ya u  
15 u-ši-šu-ru a-na pa-ni  
šabé bi-ta-at šarri béli-ya  
ša-ta a-mur ip-ši  
Bi-e-ya mâr (šal) Gu-la-te  
a-na âl Gaš-ri amât-te  
20 ša šarri béli-ya ma-ni  
umé ti-we-šal-la...  
u in-ni-ip-ša-at.....  
âl (ki) Ru-bu-te.....  
a-na ša-šu iš-tu.....  
25 ..... ki ..... me.....  
Marg. 1 ip-pa-ṭa-ru améluti i-na 30  
kaspi u iš-tu  
Bi-e-ya i-na 100 kaspi u li-  
ma-ad  
a-wa-te ardi-ka an-nu-ti.*

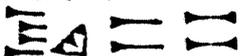
## TRADUCTION

'Obv. 1. Au roi mon seigneur, mon dieu, mon soleil soit dit : Moi, ADAD-DAYAN,  
ton serviteur, la poussière de tes deux pieds,

5. aux pieds du roi mon maître, mon dieu, mon soleil, sept et sept fois  
je me prosterne! J'espérai en ceci, j'espérai en cela
10. mais rien ne s'éclaircit; je me confiai dans le roi mon maître et lu-  
mière s'est faite! Si d'autres ont éloigné leurs regards de dessous ses  
sandales,
15. moi je n'ai pas bougé de dessous les deux pieds du roi mon maîtr e,  
j'écoute les ordres que le roi mon maître envoie à son serviteur :
20. « Garde bien ton lieutenant et garde bien la ville du roi ton maître! »  
Voici qu'ils vont bien et voici que j'écoute, jour
- Rev.* 1. et nuit, les ordres du roi mon maître et les avis du roi mon maître à  
son serviteur! Il y avait hostilité dans TUMURKA
5. contre moi, et la fortification de l'unique ville de MANḤATEŠUM par où  
je m'avançais à la tête de la garnison du roi mon maître, avec son  
district, BAYA me l'enleva
10. des mains, et y installa son lieutenant. Je donnai ordre (?) à RIANAP,  
mon lieutenant et il fit remettre la ville en mon pouvoir,
18. et je m'avançai à la tête des troupes de garnison du roi mon maître.  
Voilà quelle fut aussi la conduite de BÉYA, ce fils de princesse (?),  
envers la ville de GHÉZER, la servante
20. du roi mon maître. Après plusieurs jours, elle fut reprise et conquise  
La ville de RUBUTE..... de ..... pour lui.....
- Marge.* On élargit les hommes moyennant 30 pièces d'argent et ceux de BÉYA,  
moyennant 100 pièces d'argent.  
Sache que ce sont là les nouvelles de ton serviteur !

## NOTES

- Obv.* 3. ADAD-DAYAN peut être l'auteur du fragment W. 88 où il ne reste du nom que l'idéogramme de DAINU.  
8, 9, 11. Nos restitutions sont faites d'après W. 156, 10, 11, 14.
8. Il y a des traces d'effacement après *ki-ya-*.
13. L'avant-dernier signe de cette ligne est certainement, avec un complément phonétique *te*, l'idéogramme de *libittu* « brique » et de *lipittu* « direction, tendance (du regard) ». Le contexte indique assez le sens à choisir. Les rapprochements suivants sont décisifs : W. 52, 7, 8: *ld annamušu* [la-]butu [rēsi] *ītu* 2 [špd] et W. 156, 19, 20, 21: *u tinamušu* [MUR] *labitu ītu šapal*.... Pour *tenamušu* (W. 156, *tina-  
mašu*) cf. W. 58, 40; 61, 42; 63, 12; 96, 9; 154, 52.

14. Le contexte et le parallélisme imposent pour *tappate* le sens de « *pieds, sandales* » ou quelque chose d'analogue. Est-ce l'assyrien *tappá, tappátu*, « la paire, les compagnons, ce qui va ensemble » ou l'égyptien *tebtí, tebt*  « *sandales, plantes des pieds* » ? Il est à remarquer que dans ces textes d'El-Amarna l'idéogramme de l'*escabeau des pieds* (*giš gir du*) est rendu ou traduit (W. 96, 9) par *giš tabbi* « *bois des pieds* ». Comparez aussi les deux équivalents suivants W. 121, 9  et W. 122, 4  alternant (W. 116, 7) avec *amélu guzi* « l'homme du siège, de l'escabeau ».

Rev. 4. Lecture incédise. Pent-être *nikurtum iš-tu*...

5. *Raşdpu* s'emploie bien aussi dans l'architecture militaire. Cf. *Cuneif. Inscr. of Van* de SAYCE, p. 451 et 453 : *andku dāru anniu artišip* (2 fois).

20. *Mani* semble répondre ici au ׀ֿ hébreu. Cf. W. 47, 38.

Cette tablette nous permet de restituer presque entièrement, comme il suit, la tablette 156 de WINCKLER, avec laquelle seule le prologue a quelque analogie :

1	[Ana] šarri [béliya] [šamši-] ili-[ya] [k]i-be-[ma] [u]m-ma Ta-a....		[šarri] béli-ya [u] ti-na-ma-šu
5	ip-ri ša šép[á-ka] [a]na šépa šarri béli-[ya] ili-ya šamši-ya 7 šu 7 da-a-an [am-quit] Da-ag-la-ti	20	[(MUR)] la-bi-tu iš-tu ša-pal [tap-pa-te] [u]a-na-ku la-a [i-]na-ma-šu iš-[tu] ša-pal šépa
10	[ki-]ya-am u da-[ag-la-ti] [ki-]ya-am u la-[a] [na]-mu-ur u [da-]ag-la-[ti] [a-na] mu-ḫi šarri [béli-ya]	25	šarri béli-ya a-nu-ma uš-ši-[ir-ti] [(améluti)] a-ši-ri [a-na ša]-pal giš-gir-[du] .....uh u.....
15	[u] na-mur [u] [amélu rabišu] ša-ak-[nu a-na] [muḫi]ya a-na	30	..... bit ? mar..... ..... i-mi..... [...ḫ]a-za-nu..... [a-na] šarri béli-ya.



## TEXTE

Obv. 1 *A-na Nap-hur-i-ri-ya šar mât Mi-is-ri [i]*  
*aḫi-ya ḫa-da-ni-ya ša i-ra-[amcenni]*  
*u ša a-ra-mu-uš ki-be-ma*  
*um-ma Du-uš-rat-ta šar mât Mi-it-ta-a-ni*  
 5 *u-mu-u-ka ša i-ra'-mu-ka aḫi-ka-ma*  
*a-na ya-ši šul-mu a-na ka-a-ša lu-u šul-mu*  
*a-na bitâti-ka a-na (šal) Te-i-e ummi-ka u mât Mi-is-ri-i*  
*a-na (šal) Ta-a-du-ḫi-e-pa marti-ya aššati-ka*  
*a-na ri-ḫu-ti aššati-ka a-na mârê-ka a-na rabbûti-ka*  
 10 *a-na narkabâti-ka an-na sisê-ka a-na alâni-ka*  
*a-na mâti-ka u a-na mim-mu-ka dan-is dan-is lu-u*  
*šul-mu.*

*Pi-ri-iḫ-zi u Bu-ub-ri mârê šip-ri-ya*  
*a-na aḫi-ya a-na pa-li-e al-ta-par-šu-nu a-na*  
*du-ul-lu tabu dan-is dan-is aq-ta-ba-šu-nu*  
 15 *u šu-nu mi-i-su-u-ta-am-ma al-ta-par-šu-nu*  
*u a-ma-ta an-ni-ta i-na ma-aḫ-ri-im-ma*  
*a-na aḫi-ya aq-ta-bi Ma-ni-e mâr šip-ri-šu ša...*  
*a-gal-la-a-ma U-me-a-tu mâr šip-ri-ya-me amêlu ?...*  
*u-maš-ša-ru-u-ma-a-me i-il-la-gu-u....*

20 *u i-na-an-na aḫi-ya a-na ka-am-ra-ti-im-ma*  
*la u-maš-šir-šu-nu-ti a-na a-la-ki u iq-ta-la-šu-nu-ti*  
*dan-is dan-is mârê šip-ri mi-nu-u*  
*u-ul iḫ-zu-ru-u ip-pa-ra-šu-u-ma i-il-la-gu*  
*aḫi-ya aš-šum mârê šip-ri am-mi-ni libbi-šu*  
 25 *.....ak-ku am-mi-ni ul-lu-u a-na pa-ni ul-li...*  
*.....ru la in-ni-eš-šir u ul lu...*  
*.....li-i šul-ma-an-su la-a i-še-im-me...*  
*.....ḫa-da-nu dan-is dan-is u-mi-ka*

*[aḫi-]ya mâr šip-ri-ya ḫa-mut-ta li-me-eš-šir...*  
 30 *aḫi-ya šul-ma-an-su lu-ta-[din]...*

(Manquent à peu près sept lignes, partie sur l'Obv., partie sur le Rev.)

Rev. 1 .....u ir-ti.....

.....a-ra-am-šu u ni-la ?-sa ?....

.....ki-i ba-ni-i-ti lu-uš-pur u....

[a-ma]-ta ba-ni-i-ta ša aḫi-ya lu...

5 u aḫi-ya da-mi-iq u aḫi-ya ša ?

gab-ba-šu-nu-ma i-pu-uš u lib-bi lu la-a u-[šamriš]

u a-ma-te ri-ba-ši-ka ša it-ti a-bi-ka

ad-bu-bu (šal) Te-i-e ummi-ka i-di-e-ši-na-a-ti

ma-am-ma ša-nu-u-um-ma u-ul i-di-e-ši-na-a-ti

10 u a-mur (šal) Te-i-e ummi-ka ti-[ša]-'al-ša-nu-ti-ma

li-id-bu-ba-ak-ku ki-i-me-e a-bu-ka it-ti-ya

ir-ta-na'-am u a-ka-an-na aḫi-ya i-na-an-na

it-ti-ya li-ir-ta'-am u ša ša-ni-i ša ma-am-ma

aḫi-ya lu la-a i-še-im-me.

#### TRADUCTION

A NAPḪURIRIYA, roi d'Égypte, mon frère, mon gendre qui m'aime et que j'aime, soit dit : Moi, DUŠRATTA, roi de MITTANI, ton beau-père qui t'aime, ton frère, comme je suis heureux, sois heureux toi-même ! A tes palais, à TEEÉ, ta mère, à l'Égypte, à TADUḪĒPA, ma fille, ta femme, à tes autres femmes, à tes fils, à tes princes, à tes chars, chevaux, villes, à ton pays, à tout ce qui est tien, encore et encore le bonheur !

PIRIZZI et BUBRI, mes messagers, je les envoie rendre mes devoirs à mon frère, et les charge de maints bons hommages ! J'en envoie abondamment et je présente les observations suivantes à mon frère : MANÉ, son messager que je retenais, et UMEATU, mon messager..... je leurai donné congé et ils sont partis !

Et voici que mon frère ne les laisse absolument plus revenir et les retiens violemment ! Car, ces messagers, pourquoi ne s'éloignent-ils pas, ne quittent-ils pas, ne s'en vont-ils pas ? Au sujet de messagers, comment le cœur de mon frère s'est-il aigri ? pourquoi..... ne relâche-t-il pas..... ? on n'entend plus parler de ses présents d'amitié dont nous nous réjouissions tant, ton beau-père surtout !.....

Veuille donc, mon frère, élargir vite mon messenger, que mon frère envoie ses présents!.....

... [Mon] frère que j'aime, et ..... qu'il envoie des..... favorables! que je reçoive l'expression des sentiments amis de mon frère! que mon frère soit bienveillant! en tous ses (?) projets, que le cœur de mon frère ne soit point contrarié!

Quant aux projets de grandeur (?) que nous formions pour toi avec ton père, TEË, ta mère, les connaît! il n'est rien autre chose qu'elle ne sache! Vois, informe-t'en auprès de TEË, ta mère! qu'elle te dise comment ton père et moi nous nous entr'aimions, et maintenant aussi, puissions-nous, mon frère et moi, nous entr'aimer, et puisse mon frère ne prêter l'oreille à rien autre !

## NOTES -

*Obv.* 13. La lecture *pa-li-e* est absolument certaine. Nous avons prêté à ce mot le sens de *palahu*, que semble justifier le parallélisme :

*Ana palie allaparšunu*

*Ana dullu... aqtabašunu.*

17. Mané, messenger égyptien, est déjà connu par la lettre de Dušratta *PSBA.*, X, *Obv.* 17.

20. *Kamratimma* pour *gamratimma* (?).

*Rev.* 6. Restitué d'après *PSBA.*, X, *Rev.* 24.

7. *Ribaši-(ka)*. Nous faisons dériver ce mot de *rapāšu*.

13. Il faut redoubler dans le *fac-simile* le premier signe *ša* et lire *u ša šani*.



## TEXTE

<p>Obv. 1 <i>A-na A-ma-an-ap-pa a-bi-ya</i>  <i>ki-be-ma</i>  <i>um-ma Ri-ib Addi abal-ka-ma</i>  <i>a-na šépâ a-bi-ya am-qu-ut</i>  5 <i>aq-ta-bi u aš-ta-ni</i>  <i>a-na ka-tam u-ul ti-li-u-na</i>  <i>la-qa-ya iš-tu qa-at</i>  <i>Ardu-a-ši-ir-ta ka-li</i>  <i>(amelûti) tidûki it-ti-šu</i>  10 <i>u (amelûti) ha-za-nu-tu u-ul</i>  <i>ti-eš-mu-na mi-im-ma</i>  <i>u šip-ru a-na ša-a-šu</i>  <i>u ki-na-na dan-ga u</i>  <i>ta-aš-ta-na a-wa-tam a-na</i>  <i>ya-ši</i>  15 <i>uš-ši-ra-mi amêlu-ka it-ti-ya</i>  <i>a-na êkalli u la-a ka-ši-id</i>  <i>i-ri-šu u uš-ši-ir-ti</i>  <i>ga-du šabê bi-la-ti a-na ka-</i>  <i>tam</i>  <i>a-di a-zi šabê bi-ta-ti</i>  20 <i>a-na na-ša-ar napišti-ka u</i>  <i>aq-bi a-na ka-tam la-a</i>  <i>ka-li u-uš-ša-ar</i>  <i>u-ul we-eš-ma Ardu-a-ši-ir-</i>  <i>[ta]</i>  <i>ka-tum an-nu il-ti-qa</i>  Rev. 1 <i>[iš-]tu qa-ti-šu u ta-qa...</i>  <i>a-na ya-ši u-ul ta-pa-la....</i></p>	<p><i>u ta-aš-ta-ni a-wa-tam a-na</i>  <i>ya-ši</i>  <i>uš-ši-ir-mi elippi a-na</i>  5 <i>mât Ya-ri-mu-ta u u-a-ka</i>  <i>kaspi lu-bu-ši eš-tu ša-šu</i>  <i>a-nu-ma amelûti ša na-ad-na-</i>  <i>ta</i>  <i>a-na ya-ši in-na-ab-tu gab-bi</i>  <i>ha-ba-li-e eli-ka ša</i>  10 <i>ta-ku-ul a-na ya-ši a-nu-ma</i>  <i>eš-ti-mi u-ul i-nu-ma</i>  <i>uš-ši-ir-ti amêli-ya a-na êkalli</i>  <i>u iq-bi a-na amêli u iz-zi-iz</i>  <i>(tak) siparri eli šabi u am-ma-</i>  <i>ha-aš-ša</i>  15 <i>9 ta-an a-nu-ma ta-kal i-na</i>  <i>ar-ni an-nu-u u i-na ar-ni</i>  <i>ša-ni mi-nu il-ti-qa-ni šum-ma</i>  <i>200 šabê (?) ya-nu šabê bi-ta-ti</i>  <i>u i-ti-zi-ib âli (ki)</i>  20 <i>u pa-at-ra-ti u</i>  <i>bal-ta-at napišti-ya a-na</i>  <i>i-bi-šu i-bi-eš lib-bi-ya</i>  <i>ša-ni-tum u-ul ti-i-la</i>  <i>at-ta mât A-mu-ri ur-ra</i>  25 <i>u mu-ša tu-ba-u-na</i>  Marg. 1 <i>šabê bi-ta-ti u-ul ta-ša-ru</i>  <i>a-na aq-a-bu u ki-bi a-na šarri</i>  <i>lu-uš-al ki-ma ar-ḥi-eš.</i></p>
--	--

## TRADUCTION

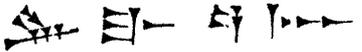
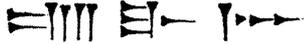
- Obv. 1. A AMAN-APPA, mon père, soit dit : Moi, RIB-ADDI, ton fils, je me prosterne aux pieds de mon père.
5. Je te dis et te répète. Aucun de tous les soldats qui sont avec ARDU-AŠIRTA n'est venu piller (?).

10. Les gouverneurs n'ont appris aucune nouvelle à son sujet sinon qu'il s'est fortifié; et cependant tu m'as encore adressé cette demande :  
 15. « Envoie-moi ton chef à la résidence. » Ce désir n'était pas arrivé que je te l'envoyai avec des mercenaires, en attendant la sortie de la garnison,  
 20. pour mettre ta vie en sûreté, et je te disais alors : Je ne les envoie pas tous : si ARDU-AŠIRTA l'ignore, ils suffiront pour te retirer de ses mains!

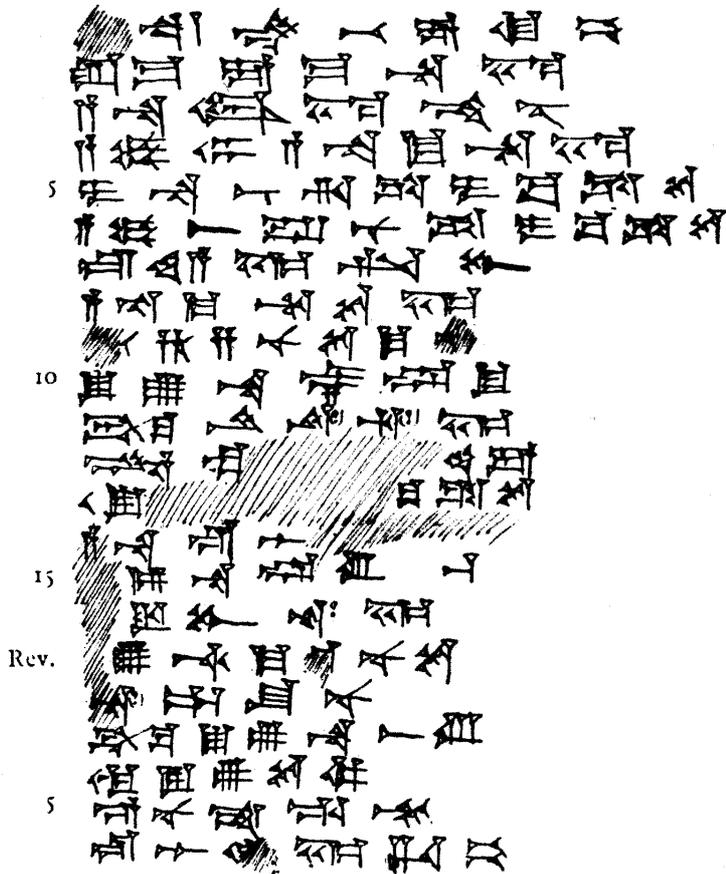
- Rev.* 1. et voici que tu me dis et que tu ne crains pas de me réitérer ces demandes : « Envoie un vaisseau  
 5. au pays de YARIMUTA et par ce moyen, ton officier, de l'argent, des vêtements, car les hommes que tu m'as donnés ont tous pris la  
 10. fuite! » Mauvaises raisons (?) sur toi, ce que tu me dis là ! Voici que j'entends. Lorsque j'ai envoyé mon chef à la résidence, n'ai-je pas donné mes ordres au chef de rester, et pour le soldat, du bronze  
 15. et de..., neuf quantités? Que tu prennes en mauvaise part ce (prétendu) manquement (?) et tout autre, qui me sauvera, s'il n'y a plus de garnison? Abandonner la ville, faire défection,  
 20. sauverai-je ainsi ma vie pour réaliser les projets de mon cœur? Encore une fois, ce n'est pas toi qui monterais! Jour et nuit,  
 25. la garnison parcourt le pays des AMORRHÉENS!

*Marge.* N'envenime pas ce que je dis, répète-le au roi; qu'il s'informe au plus vite!

## NOTES

- Obv.* 1. Le père de RIB-ADDI était  d'après W. 82, 3. Pour le nom d'AMAN-APPA, cf. W. 51, 34; 63, 14; 75, 19.  
 7. La-qa-ya pour laqd, cf. W. 83, 34; 91, 13.  
 16. Les ikallu devaient être des châteaux forts, comme les  des inscriptions vanniques.  
*Rev.* 5. Nous rapprochons u-a-(ka) de u-e-u. Voir ZIMMERN, ZA., VI, 254.  
 14. Ammaḥaṣṣa, cf. W. 89, 24.  
 18. Il est peu naturel d'admettre un mot entre summa et yanu ṣabē bildi. Il faut donc croire que le premier signe de la ligne 18 est à reporter à la fin d'une ligne du recto, par exemple, à la fin de la 17<sup>e</sup>, qu'il faudrait lire : irišu u ušširti 200 ṣabē (?) gadu ṣabē bilati, etc.  
*Marge.* Le premier mot, à la marge, est plutôt écrit ilāni.

ROSTOVICZ 1903

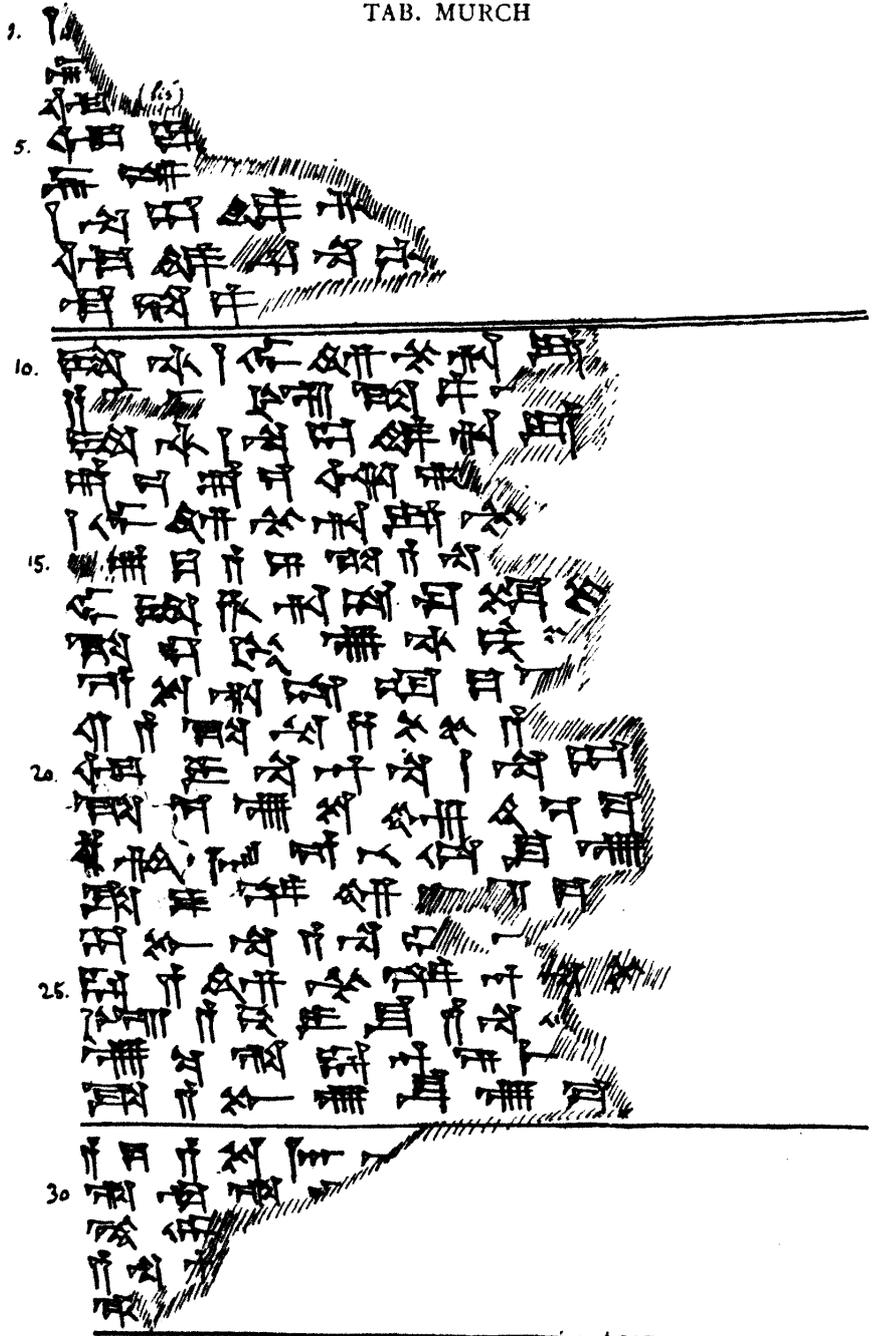


TEXTE

<p>Obv. 1 [A-]na šarri béli-ya ki-be          um-ma Ya-ma arad-ka          a-na šépâ-ka am-qut          a-mur-mi a-na-ku arad-ka          5 i-na aš-ri ša i-ba-ša-te          a-mur aš-ra-nu ša i-ba-ša-te          alâni-ka gab-bu          a-na-ku ar-du-te-ka          [amêlu] ḥa-za-nu-te-ku          10 lu-u na-aš-ra-ku          šum-ma amêlu.....</p>	<p>.....ḥi-ya          u....i-]ba-ša-te          a-na a-li....          15 [a]-di na-ra ?-ru-qa          gab-bu-te ?-ka          Rev. 1 u ti ku-?-nu-te          ša-al-šu-nu          šum-ma lu-u na-aš-ru          u lu-u te-di          5 e-nu-it al-mu          âli-ka gab-bi.</p>
--	---

Nous joignons à la collection ROSTOVICZ un fragment de tablette appartenant au Rev. C. MURCH, et dont M. SAYCE a donné une transcription dans les *Proceedings* de la Société d'Archéologie biblique, t. XI, p. 383.

TAB. MURCH



Marge:

𐎠𐎵𐎠𐎶𐎠𐎶

TEXTE

<p>1 <i>Ana</i>.....  <i>aḫi-[ya]</i>.....  <i>u [ša aramuš]</i>.....,  <i>u</i>.....  <p>5 <i>u</i>.....  <i>aḫu-ka</i>.....  <i>Na-ap-ḫu-ri-[ya]</i>.....  <i>u ḫar-ra-na</i>.....  <i>la ta-pa</i>.....  <p>10 <i>It-ti Mi-im-mu-ri-ya</i>.....  <i>a</i>..... <i>el ša pa-[an]</i>.....  <i>it-ti Na-ap-ḫur-ri-ya</i>.....  <i>dan-is dan-is ar-ta-[am]</i>.....  <i>Mi-im-mu-ri-ya mu</i>.....  <p>15 <i>šul-ma-a-ni ša a-na</i>.....  <i>mi-it-ḫa-ri-iš la tu-te (?)</i>.....  <i>ša ab-gu-u-ti ub</i>.....</p> </p></p></p>	<p><i>e-te-ri-iš um-ma</i>.....  <i>XII-a (aban) ugnū šad-a</i>.....  <p>20 <i>u i-na-an-na Na-ap-[burriya]</i>  <i>ša-tum (?) u-te-eḫ-ḫi-iḫ ma</i>.....  <i>ḫuraša-(mēš) e-be-lum (?) šu-u</i>.....  <i>ša abal (?) -ka im-.....-ma</i>  <i>ap-pu-na a-na</i>.....  <p>25 <i>ra-a'-mu-ka an-na</i>.....  <i>el a-bi-i-šu a-na</i>.....  <i>u-ut-ta-ra-an-ni-me</i>.....  <i>ša a-bu-u-šu u-ma</i>.....  <i>a-ma-a-te-(mēš)</i>.....  <p>30 <i>ta-aq-ta-bi</i>.....  <i>am-mi-[ni]</i>.....  <i>a-na</i>.....  <i>ša</i>.....</p> </p></p></p>
--	--

TRADUCTION

1. A..... mon frère qui [m'aime et que j'aime]..... et..... et.....
5. .... ton frère..... Naphurriya..... et le chemin..... tu n'a pas ouvert (?).
10. Avec Mimmuriya je..... plus qu'auparavant..... avec Naphurriya, je suis en relations d'amitié très grandes. Mimmuriya
15. .... les présents que je..... tu n'as pas rendu avec équivalence..... Il avait désiré douze cristaux de montagne;
20. et maintenant Naphurriya a reçu cela..... la quantité d'or..... que ton fils (?) a [reçue] en plus grande mesure.....
25. ton affection soit plus grande que celle de son père..... qu'il me retourne des présents comme ceux que son père a reçus..... Ces paroles.....
30. répète-les au..... : pourquoi.....?

Le cartouche hiéroglyphique écrit au bas de la tablette est tracé d'une encre si pâle qu'il en est devenu presque illisible. Il me semble pourtant y reconnaître non pas un nom propre, mais un titre, celui d'*épouse royale* contenu dans un cartouche (𓆎 𓆏 𓆑 𓆒). Si l'examen de l'original venait à confirmer ce déchiffrement, on pourrait se demander de quelle reine il s'agit, Tii ou la veuve d'Amenhotpou IV ? Il semble en effet que l'écrivain asiatique parle de ce dernier au passé, comme s'il était mort.

G. MASPERO.

---